



Филологические науки

УДК 81.26

Н.В. Дитятева

Дитятева Наталья Владимировна, старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: sjk-964@rambler.ru

ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Статья посвящена насущной проблеме целесообразности употребления заимствованных слов в современных средствах массовой информации. Современные средства массовой информации (ТВ, радио, газеты и журналы различного характера) отображают изменения, происходящие в различных сферах человеческой деятельности. Заимствование является процессом, в результате которого появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Автор анализирует классификацию наиболее употребляемых в современных массмедиа заимствованных слов и причины их появления в русском языке. Согласно этой классификации, все заимствования можно поделить на группы в зависимости от их значения и происхождения. Важно отметить, что сегодня многие иноязычные слова используются в средствах массовой информации нецелесообразно и неграмотно. Автор делает вывод о

необходимости выбора грамотного и обдуманного подхода к выбору используемых заимствованных слов.

Ключевые слова: средства массовой информации, заимствованные слова, классификация заимствований, средства выразительности, плеоназм, пароним, синоним, фразеологизм.

N.V. Dityateva

Dityateva Natalya Vladimirovna, senior teacher of department of foreign languages, Russian language and literature of Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: sjk-964@rambler.ru

APPROPRIATENESS OF USING LOAN WORDS IN MODERN MEDIA

This article is devoted to the urgent problem of using loan words in modern media for different purposes. Modern mass media including tv, radio and various newspapers and magazines serve as very important means of reflecting different events, changes, phenomena. Loan word is a word adopted from one language and incorporated into another language without translation. The author analyzes the classification of the loan words, using in media very often, as well as the reasons of their appearance in Russian. According to this classification, there are many groups of the loan words, which differ upon their meaning and origin. It's very important to notice, that nowadays many foreign words are used incorrectly and baselessly in different kinds of modern mass media in spite of the presence of the synonyms in Russian language. The conclusion of the author is that the loan words can be used in different mass media very carefully and advisedly.

Keywords: mass media, loan words, classification of loan words, means of expression, pleonasm, paronym, synonym, phraseology.

Прессу часто называют летописью современности, так как она отражает текущую историю и обращена к актуальным проблемам современного общества в различных сферах человеческой деятельности – политической, социальной, бытовой, экономической и культурной. По мнению Солганик Г.А., публицистический стиль в отличие от стиля художественной литературы ориентирован на мысль, факт, документ [6, с. 203]. Выразительность языка, характерного для современного медиапространства, которое включает в себя телевидение, радио и прессу, достигается за счет особенностей его структуры. Эти особенности позволяют создать впечатление от сказанного или написанного автором выступления или текста, вызвать и поддержать внимание адресата, а также воздействовать на его разум, чувства и воображение. Среди самых распространенных приемов создания выразительности публицистического текста можно назвать иностранные заимствованные слова. Сам процесс заимствования является естественным, так как происходит постепенно и обусловлен различными историческими политическими и культурными событиями, происходящими в жизни общества, а также изменениями, связанными с появлением или исчезновением тех или иных реалий и явлений. Согласно определению, приведенному в исследовании Бондарец О.Э., посвященном иноязычным заимствованиям в языке и речи, заимствование является процессом, в результате которого появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент [2, с. 47]. Васильева Е.В предлагает классификацию, в которой заимствованные слова, наиболее часто встречающиеся в текстах современной прессы, можно разделить на группы в зависимости от причин их появления в русском языке [4]. Первой причиной можно назвать изменения, происходящие в современной общественной жизни России, в результате которых в русском языке появляются наименования новых понятий или явлений (маркетинг, бомонд, дайвинг). Во-вторых, слова могут заимствоваться из другого языка для обозначения знакомых явлений и

событий, поэтому они употребляются для замены словосочетаний, используемых ранее для их наименования.

Образ публичной личности, складывающийся из внешнего вида, поступков и манер, теперь называют имиджем, интервью официального лица для группы журналистов именуется *брифингом*, студенческий городок – *кампусом*, положение предприятия, общественного деятеля, передачи или публицистического издания в списке себе подобных все чаще заменяют словом *рейтинг*, а крайний срок сдачи важного проекта, подачи заявки на конкурс – словом *дедлайн*, вместо словосочетания «макет договора». В статьях экономической тематики все чаще употребляется не совсем понятное для населения, не изучавшего английский язык, слово *драфт*. Некоторые лингвисты называют подобные заимствования языковой экономией.

К третьей группе заимствованных слов можно отнести те, которые обозначают явления, присутствовавшие в общественной жизни, но не имевшие соответствующего обозначения по причине их замалчивания (рэкет, отказник, мафия). В четвертых, очень часто особенно в публицистических текстах общественно-политической тематики встречаются слова, подчеркивающие изменения социальной роли ранее существовавшего предмета или явления в современном обществе (контора стала *офисом*, начальник – *боссом*, сберкасса – *сбербанком*). Надо отметить также слова, которые появились в русском языке для уточнения, расширения или сужения значения уже существующих в русском языке понятий: *круиз* – путешествие на теплоходе или пароходе, *мотель* – гостиница именно для туристов с автомобилем, *джем* – вид варенья.

При описании реалий других стран и континентов, российские журналисты нередко обращаются к экзотизмам. По мнению Реформатского А.А., экзотизмы – это слова, называющие и описывающие нехарактерные для российской действительности реалии зарубежных стран [7, с. 34]. Названия культурных и исторических событий, явлений, праздников, традиций и обычаев, кулинарных блюд, денежных, территориальных единиц относят к

экзотизмам. В статьях экономической тематики используются названия денежных единиц (франк, песо, юань, экрю, динар, лев, риал и т.д.). Для статей политической тематики характерно употребление названий многочисленных территориальных единиц, которые являются экзотизмами, так как далеки от российской действительности (*кантон, дистрикт, коммуна*).

Таким образом, заимствованные слова появляются в русском языке в результате политического, экономического и культурного взаимодействия и взаимовлияния представителей разных стран и континентов, а также военных столкновений разных эпох. Конечно, среди заимствований достаточно много слов, имеющих полные эквиваленты в русском языке. Проникновение таких слов в русский язык может создать лексическую избыточность, что впоследствии нередко приводит к недопониманию, искажению смысла текста, засорению языка, возникновению ошибок. Сегодня обилие иноязычных слов в прессе и на телевидении обусловлено модой на их употребление и влиянием других культур. К сожалению, очень часто это приводит к злоупотреблению иностранной лексикой и к неоправданной замене исконно русского или заимствованного слова на ранних этапах развития языка другим, более новым и модным словом, иногда характерным для жаргонной лексики и молодежного сленга. На протяжении веков происходит процесс устранения «своего» или «чужого» названия в пользу одного. При этом второе слово может или совсем исчезнуть из языка, или отойти на второй план в языковой системе. В средствах массовой информации иноязычные слова, имеющие синонимы в русском языке, не относящиеся к историзмам, устаревшим или малоупотребительным словам, пропагандируются и позиционируются как названия, единственно возможные варианты терминов или неологизмы, поэтому через несколько десятилетий в русском языке может оказаться большое количество слов иностранного происхождения, вытеснивших их исконно русские синонимы.

Например, недавно в нашей стране прошел фестиваль молодежи и студентов, в рамках которого состоялся форум под названием «Популяризация спортивного контента среди молодежи». В данном контексте было бы более уместно заменить слово *контент* его прямым переводом с английского – «содержание, суть, наполнение». Очевидно, что неоправданное использование иноязычных слов обусловлено внедрением интернета в современную жизнь, распространением изучения английского языка, появлением возможностей, связанных с поездками за границу с различными целями – туристические путешествия, обмен опытом, получение образования, повышение квалификации, деловые поездки с целью поиска перспектив совместного развития, сотрудничества и т.д. Несомненно: тот факт, что многие люди начинают изучать английский язык, является свидетельством и подтверждением положительных изменений, произошедших за последние годы.

Тем не менее многие преимущественно английские слова проникают в русский язык, вытесняя существующие ранее, совершенно неоправданно, что приводит к засорению родного языка. Такое злоупотребление продиктовано модой на компьютерные игры, подпиской на модные блоги и интернет-каналы, в которых очень приветствуется не только употребление множества иностранных слов, но и стремление к более частому их использованию. Репортажи, статьи, выступления с избытком иноязычной лексики могут вызвать неоднозначное впечатление по разным причинам. По мнению Яковлева К., засилье иноязычных слов прямо связывается со «сверхученой терминологией», которая «до неузнаваемости портит язык» [9, с. 27]. Вероятно, речь идет о тех случаях, когда заимствованное слово вполне может быть заменено русским синонимом.

Рассмотрим самые распространенные ошибки, возникающие при неуместном и неграмотном использовании иноязычных слов в средствах массовой информации. Искажение исходной информации может произойти из-за неправильного понимания и употребления паронимов. Паронимы – это

слова, являющиеся близкими по звучанию, но разными по значению. К сожалению, в современной речи, как пишет Шапошников В.Н., паронимы часто выступают на правах эквивалентности как дублиеты [8, с. 209], но из-за разного толкования в словарях такое употребление является речевой ошибкой. Например, криминальный – преступный, а криминогенный – порождающий преступность; жесткий – безоговорочный, а жестокий – злой, безжалостный, беспощадный; легальный – законный, легитимный – воспринимаемый в качестве законного; стабильность – устойчивое состояние, а стабилизация это процесс достижения этого состояния; элитный – лучший и представляющий собой элиту, а элитарный – свойственный элите и относящийся к ней; федеральный – относящийся к центральной власти, а федеративный – построенный на принципах федерации; демократический – прилагательное, относящееся к свойству государства, а прилагательное «демократичный» – относится к качествам руководителя. Приведем примеры подобных пар: криминальный – криминогенный, жесткий – жестокий, легальный – легитимный, стабильность – стабилизация, элитный – элитарный, федеральный – федеративный, демократический – демократичный.

Непонимание значения заимствованного слова или недопонимание того, как уместно его заменить русским синонимом или употребить в другом контексте, иногда с совершенно противоположными по значению словами или словосочетаниями приводит к плеоназмам. Под плеона́змом (от др.-греч. излишний, излишество) в словаре иностранных слов подразумевается оборот речи, в котором происходит дублирование некоторого элемента смысла; наличие нескольких языковых форм, выражающих одно и то же значение, в пределах законченного отрезка речи или текста; а также языковое выражение, в котором имеется подобное дублирование [5, с. 234]. Плеоназмы, в состав которых входят иноязычные слова, появляются в разнообразных обзорах в газетах, на радио и телевидении гораздо чаще состоящие из более привычных слов, к самым распространенным можно

отнести следующие выражения: наиболее оптимальный, другая альтернатива, короткий брифинг, преysкурaнт цен, свободная вакансия, хронометраж времени. В приведенных примерах словосочетаний иноязычное слово не нуждается в зависимом, так как передает нужное значение и не требует дополнительных контекстов.

Одним из самых привлекательных средств выразительности для журналистов являются фразеологизмы. По мнению Е.Г. Авдышевой и Ю.Н. Сеницыной, «изучение фразеологического состава языка в контексте культуры – благодатная почва для выявления и описания тех языковых средств и способов, которые воплощают во фразеологические знаки культурно значимые смыслы. Выступая в этой роли, фразеологизмы не только выражают и передают из поколения в поколение, но и формируют культурное самосознание народа – носителя языка» [1, с. 23]. Поэтому особенно тщательно следует продумывать внедрение в текст или передачу выражений, которые являются почти дословным переводом иноязычных оборотов: *с высоты птичьего полета* (франц.); *лед сломан* (франц.); *местный колорит* (франц.); *веселая мина при плохой игре* (франц.); *проглотить пилюлю* (франц.); *так вот где собака зарыта* (нем.); *синий чулок* (англ.); *время – деньги* (англ.) и т.д. Некоторые заимствованные крылатые выражения употребляются в русском языке без перевода и сосуществуют с фразеологическими кальками: *Après nous le déluge* (франц.; слова, приписываемые Людовику XV) – имеется и калька: *После нас хоть потоп*; *couleur locale* (франц.) – имеется и калька: *местный колорит*; *finita la comedia* (итал.) – имеется и калька: *комедия окончена*; *festinalente* (лат. выражение, приписываемое Юлию Цезарю) – имеется и калька: *торопись медленно*; *modus vivendi* (лат.) – имеется и калька: *образ жизни*.

Таким образом, заимствованные слова, употребляемые в правильном значении и не вместо общеупотребимого и понятного массовой аудитории слова, не препятствуют развитию и функционированию родного языка в современных средствах массовой информации. Считаем, что нужно очень

внимательно и бережно относиться к употреблению иноязычных слов, продумывать целесообразность и необходимость их использования, в то же время не без помощи средств массовой информации объяснять этимологию и значение терминов, появляющихся в различных сферах человеческой деятельности.

Список используемой литературы:

1. *Авдышева Е.Г., Сеницына Ю.Н.* Фразеологизм как культурно-ментальный знак // Современная филология: теория и практика материалы XVI междунар. науч.-практ. конф. Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». 2014. С. 23-32.
2. *Бондарец О.Э.* Иноязычные заимствования в речи и языке: лингвосоциологический аспект / под ред. Инфантовой Г.Г.-Таганрог: Изд-во Таганрогский гос. пед. ин-та, 2008, с. 144.
3. *Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.* Современный русский язык. М., 2002.
4. *Васильева Е.В.* Неоправданное использование заимствованной общественно-политической лексики в СМИ URL: http://vio.uchim.info/Vio_31/cd_site/articles/art_2_4-3.htm; *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. М., Наука, 1968.
5. Словарь иностранных слов. М., 1985. 608 с.
6. *Солганик Г.А.* Стилистика текста. М.: Флинта, Наука, 2006. 256 с.
7. *Реформатский А.А.* Введение в языкознание. М.: Аспект-Пресс, 1996. 536 с.
8. *Шапошников В.Н.* Русская речь 1990-х. Современная Россия в языковом отображении. М.: Книжный дом «Либроком», 2010. 280 с.
9. *Яковлев К.* О тайнах русского слова. Ярославль, 1979.